



SELF-FUNDED LANGUAGE LEARNING PROGRAM

AGREEMENT

between

**COLLEGE OF FOREIGN LANGUAGES, BEIJING UNIVERSITY OF
TECHNOLOGY, CHINA**

And

DON STATE TECHNICAL UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

北京工业大学外国语学院

和

罗斯托夫-顿河国立技术大学自费语言学习项目协议

СОГЛАШЕНИЕ

**О ПРОГРАММЕ САМОФИНАНСИРУЕМОГО ИЗУЧЕНИЯ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

между

КОЛЛЕДЖЕМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ПЕКИНСКОГО ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, КИТАЙ

и

**ДОНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**



This Agreement reflects the understanding between the College of Foreign Languages of Beijing University of Technology (hereinafter referred to as “BJUT-CFL”) and the Don State Technical University (hereinafter referred to as “DSTU”), concerning the self-funded language learning program between the two universities (hereinafter referred to as the “Program”).

本协议是北京工业大学外国语学院（以下简称“北工大外院”）和俄罗斯罗斯托夫-顿河国立技术大学（以下简称“顿河大学”）就两所机构间的学生语言学习项目（以下简称“项目”）达成的合作谅解意见。

Настоящее Соглашение отражает взаимопонимание между Колледжем иностранных языков Пекинского технологического университета (далее – “ПТУ-КИЯ”) и Донским государственным техническим университетом (далее – “ДГТУ”), относительно самофинансируемой программы по изучению китайского языка между двумя учебными заведениями (далее именуемая “Программа”).

The Program aims to provide students of the two Institutions with a unique learning experience in an international environment, as well as to promote the educational cooperation between the two Institutions.

该项目旨在为两所机构的学生提供一个在国际环境中学习的独特体验，并促进两所机构间的教育合作。

Программа направлена на предоставление студентам двух учебных заведений уникального опыта обучения в международной среде, а также на развитие образовательного сотрудничества между двумя учебными заведениями.

The Program is coordinated 1) at BJUT-CFL by the Foreign Affairs Office (Zhaoxin, Guo, guozhaoxin@bjut.edu.cn), and 2) at DSTU by the Academic Mobility Department (Tatiana Serdyuk, spu-10.7.2@donstu.ru). All written correspondence between the Institutions in connection to this Agreement should be addressed to the Program coordinators.

本项目由 1) 北工大外院，外事办公室（郭兆欣、guozhaoxin@bjut.edu.cn、18910189633），和 2) 顿河大学学术交流部（Tatiana Serdyuk, spu-10.7.2@donstu.ru）负责协调。所有与本协议相关的书面通信都应发送给双方指定的项目协调员。

Программа координируется 1) Отделом иностранных дел ПТУ-КИЯ (Чжао Синь, Го, guozhaoxin@bjut.edu.cn) и 2) Отделом академической мобильности ДГТУ (Татьяна Сердюк, spu-10.7.2@donstu.ru). Вся корреспонденция между образовательными организациями в рамках исполнения настоящего Соглашения осуществляется через назначенных координаторов Программы.

Both Institutions agree on the terms/matters stated hereunder:

两所机构就以下条款/事项达成一致意见:

Обе образовательные организации соглашаются с условиями, изложенными ниже:

1. DEFINITIONS



定义

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1 Unless otherwise specified, "student(s)" refers to those students participating in the Program implemented by this Agreement.

除非另有说明，则“学生”指参加根据本协议实施的项目的学生。

Если не указано иное, термин "студент(ы)" употребляется в значении: физическое(ие) лицо(а), осваивающее(ие) образовательную программу в рамках реализации Программы, предусмотренной настоящим Соглашением.

1.2 "Home Institution" means the Institution from which the student intends to graduate.

“派出机构”是指学生拟毕业的机构。

Под "Направляющим университетом" понимается образовательная организация, осуществляющая подготовку студента(ов) по основной образовательной программе.

1.3 "Host Institution" means the Institution that has agreed to host the student(s) from the Home Institution.

“接收机构”是指同意接收派出机构学生的机构。

"Принимающий университет" - образовательная организация, предоставляющая студенту(ам) возможность обучения в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

2. SELECTION OF STUDENTS

学生选派

ОТБОР СТУДЕНТОВ

2.1 All students shall be engaged in a study program leading up to a degree at their Home Institution.

所有参与项目的学生应是派出机构的在册学位生。

К участию в программе обмена допускаются только лица, являющиеся обучающимися по основным образовательным программам в Направляющем университете.

2.2 The Home Institution is responsible for selecting and nominating candidate students for the program, while the Host Institution retains the final decision-making power to accept the nominated candidates.

派出机构负责遴选提名参与项目的候选学生，接收机构保留录取提名候选学生的最终决定权。

Направляющий университет несет ответственность за отбор и выдвижение кандидатов на участие в программе, в то время как Принимающий университет сохраняет за собой право принимать окончательное решение о приеме выдвинутых кандидатов.

3. ADMISSION OF STUDENTS



学生录取

ПРИЁМ СТУДЕНТОВ

3.1 Students will be admitted at the Host Institution as visiting, non-degree students.

学生将以访问、非学位学生的身份在接收机构就读。

Студенты зачисляются в Принимающий университет в качестве обучающихся по программам академического обмена без присвоения квалификации (степени).

3.2 During the language learning period, students continue to pay their regular tuition fees to their Home Institution, and are also required to pay tuition fees and the relevant fees to the Host Institution.

语言学习期间，学生继续向派出机构缴纳正常学费，同时需要向接收机构缴纳相关费用。

В течение периода изучения китайского языка студенты продолжают вносить установленную плату за обучение в Направляющем университете, а также обязаны оплачивать обучение и иные сопутствующие расходы в Принимающем университете.

3.3 Students should meet the language proficiency of the receiving institution, and meet all of the requirements specified in Beijing University of Technology's International Student Admissions Brochure for the corresponding year.

学生应满足接收机构对于语言能力的要求,且满足北京工业大学当年的国际学生招生手册的各项要求。

Студенты должны соответствовать требованиям, указанным в актуальном буклете Пекинского технологического университета для иностранных студентов, в том числе касательно уровня владения иностранным языком.

3.4 The Host Institution will provide the Home Institution with the necessary data concerning the application process, the deadlines and requirements for language proficiency at least four (4) months prior to the start of the relevant academic semester.

在相关学期开始前，接收机构应至少提前四（4）个月向派出机构提供关于申请流程、截止日期和接收学生的语言要求等相关必要信息。

Принимающее учебное заведение предоставляет Направляющему университету необходимую информацию о процессе подачи заявления, сроках и требованиях к знанию языка для обучающихся не позднее, чем за четыре (4) месяца до начала соответствующего учебного семестра.

3.5 The Home Institution will provide the Host Institution with the students' applications and all necessary supporting documents before the agreed application deadline.

派出机构应在约定的申请截止日期之前向接收机构提供学生的申请和所有必要的支撑材料。

Направляющий университет предоставляет Принимающему университету заявления студентов и иные необходимые документы до истечения согласованного срока подачи заявок.



3.6 The Host Institution will coordinate and document for the Home Institution each student's enrolment status.

接收机构应就每位学生的录取情况与派出机构进行沟通和登记。

Принимающий университет обязуется осуществлять координацию и документальное подтверждение статуса зачисления каждого студента для Направляющего университета.

4. ACADEMIC PROGRAM

学习计划

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

4.1 The students will take courses regularly offered at the Host University with the understanding that the Host Institution reserves the right to exclude students from restricted enrolment programs or courses with limited capacities.

学生可修读接收机构正常提供的相关课程,但接收机构保留排除学生参加部分受限项目或容量有限课程的权利。

Студенты обязуются регулярно посещать учебные курсы, предусмотренные программой обучения Принимающего учебного заведения, при этом Принимающее учебное заведение вправе исключить студентов из программ с ограниченной вместимостью либо из курсов с ограниченным количеством мест.

4.2 The students are permitted to and are expected to register for a full course load per semester based on the standard of the Host Institution.

学生允许并且应该按照接收机构的标准,修读一个完整学期或学年的课程量。

Студенты обязаны пройти процедуру регистрации на обучение в течение семестра согласно академическим требованиям и нормативным стандартам Принимающего университета, действующими на момент соответствующего семестра

4.3 At the end of the period of language study, the Host Institution will provide the Home Institution a transcript of records of each student that participated in the Program.

在语言学习结束后,接收机构应向派出机构提供每个参与项目的学生的成绩单。

К концу программы изучения китайского языка Принимающий университет предоставляет Направляющему университету академическую справку каждого студента, участвовавшего в Программе.

4.4 Transfer of credits will be accredited and processed by the Home Institution.

派出机构负责对学生的学分进行认证和转换。

Перезачёт зачётных единиц осуществляется Направляющим учебным заведением.



5. FEE PAYMENT AND ACCOMMODATION

缴费和住宿

ОПЛАТА СБОРОВ И ПРОЖИВАНИЕ

5.1 The students will pay the normal tuition fee or tuition related fees at their Home Institution in relation to the period of language learning.

在语言学习期间，学生应向派出机构缴纳正常的学费或与学费有关的费用。

Студенты обязуются вносить установленную плату за обучение или связанные с ней сборы в Направляющем учебном заведении в течение периода изучения китайского языка.

5.2 The Host Institution will assist the students in finding housing in residence halls or alternative accommodation as may be necessary.

接收机构应为学生寻找宿舍或其他居所提供必要协助。

Принимающее учебное заведение оказывает помощь студентам в заселении в общежитие или поиске иного жилья, если потребуется.

5.3 Students are responsible for arranging and paying their own domestic and international travel expenses, passport and visa application fees, application fees, tuition fees, textbook fees, living expenses, accommodation fees, insurance fees, etc. BJUT Tuition fees should refer to the "BJUT International Student Admissions Handbook" for the current year.

学生负责安排和支付自己的国内和国际旅费、护照和签证申请费及报名费、学费、课本费、生活费、住宿费、保险费等。北京工业大学学费参照北京工业大学当年的国际学生招生手册。

Студенты несут ответственность за организацию и оплату расходов на внутренние и международные перелёты, сборы за оформление паспортов и виз, регистрационного сбора, вступительные взносы, обучение, учебники, личные принадлежности, проживание, страховку и т.д. Для получения информации о стоимости обучения в ПТУ следует обращаться к "Руководству по приему иностранных студентов ПТУ" за текущий год.

5.4 The students will be required to purchase necessary health insurance according to the requirements of the Host Institution.

学生必须按照接收机构的相关要求购买健康保险。

Студенты обязуются приобрести необходимую медицинскую страховку в соответствии с требованиями Принимающего учебного заведения.

5.5 Neither Institution may incur, commit or authorize financial expenditure on behalf of the other Institution. Each Institution will be responsible for its own costs associated with any activities relating to this Agreement.

任何机构均不得代表另一机构招致、承担或授权财务开支。因本协议相关活动所产生的任何费用，由双方分别自行承担。



Ни одно из Учреждений не вправе осуществлять, брать на себя или санкционировать финансовые обязательства от имени другого Учреждения. Каждое Учреждение несет ответственность за собственные расходы, связанные с деятельностью в рамках настоящего Соглашения.

6. OTHER ARRANGEMENTS

其他协定

ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

6.1 The students will be required to comply with the insurance policies and procedures for international students at the Host Institution.

学生必须遵守接收机构关于国际学生的保险政策和程序要求。

Студенты обязаны соблюдать требования, указанные в страховом полисе, и процедур, установленных Принимающим учебным заведением для иностранных обучающихся.

6.2 The students participating in the Program will have all privileges enjoyed by all other regular international students of the Host Institution during the period of their registration at the Host Institution.

在接收机构注册期间，学生应享有接收机构其他国际学生所享有的所有权利。

Участники Программы обладают правом на пользование всеми академическими и иными привилегиями, предоставляемыми Принимающим учебным заведением иностранным студентам, на протяжении всего периода их официального зачисления в указанное учебное заведение.

6.3 The students shall abide by all applicable laws, rules and regulations of both Institutions and of the country/region of both Institutions. In case of violation by the student, each Institution has the right to terminate the student's participation in the Program and the Host Institution has the right to expel the relevant student.

学生应遵守两所机构及其所在国家和地区所有适用的法律、法规和制度。如果学生违反规定，双方均有权终止学生参与项目，且接收机构有权开除相关学生。

Студенты обязаны соблюдать действующие правила и нормативные акты обоих Учреждений и страны/региона их местоположения. В случае нарушения студентом указанных требований, каждое из Учреждений вправе прекратить участие соответствующего студента в Программе, а Принимающее учебное заведение - отчислить данного студента.

6.4 The Host Institution shall promptly notify the Home Institution in the event that any student withdraws from the Program, or in the case of the occurrence of a safety accident, or other similar incidents.

如有学生退出项目、安全事故等，接收机构应及时通知派出机构。



Принимающее учебное заведение своевременно уведомляет Направляющее учебное заведение об отказе студента от участия в программе, возникновения у обучающегося проблем со здоровьем или иных обстоятельствах непреодолимой силы.

VALIDITY OF THE AGREEMENT

协议有效性

СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

7.1 All amendments to this Agreement must be agreed on between the Institutions in writing and must accordingly be signed by both Institutions.

本协议相关的所有修订须经双方书面同意并签字生效。

Все поправки к настоящему Соглашению должны быть согласованы между Учреждениями в письменной форме и, соответственно, подписаны обоими Учреждениями.

7.2 Any dispute between the Institutions arising from, or in connection with, this Agreement will be attempted to be resolved by the Institutions based on mutual understanding and in the spirit of friendly cooperation.

双方应秉承相互理解和友好合作的精神去解决因本协议所引起或与本协议相关的任何争议。

Любые споры между Учреждениями, возникающие из настоящего Соглашения или относительно его, разрешаются Учреждениями на основе взаимопонимания и дружественного сотрудничества.

7.3 This Agreement comes into effect when signed by authorized representatives of both Institutions, and shall remain effective and in force during a period of five (5) years. During the final year of the term of this Agreement, renewal for an additional period will be considered by both Institutions.

本协议经双方授权代表签署生效，有效期五年。在协议有效期的最后一年，双方应考虑本协议的续签事宜。

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обоих учреждений и будет оставаться в силе в течение пяти (5) лет. В течение последнего года действия настоящего Соглашения оба Учреждения рассмотрят возможность его продления на дополнительный период.

7.4 Either Institution may terminate this Agreement by means of giving a six (6) months written notice to the other Institution, provided that such termination will not affect the completion of any pending activity under this Agreement at the time of termination or any other previously advertised activity in which commitments to the students in relation to this Agreement have been made.

任何一方可提前六个月向另一方发出书面通知终止本协议。但是，协议的终止不得影响终止时本协议项下任何未完成的活动或根据本协议已事先向学生承诺的任何活动。



Учреждения вправе расторгнуть настоящее Соглашение, направив другому Учреждению письменное уведомление за шесть (6) месяцев до предполагаемой даты расторжения, при условии полного выполнения всех текущих обязательств по программам и мероприятиям, начатым или официально объявленным до момента получения уведомления о расторжении, включая все принятые обязательства перед студентами.

7.5 The Agreement is written in English, Chinese and Russian. Both institutions shall keep one (1) copy in each language of equal legal effectiveness. In the event of any discrepancy, the English version shall prevail.

本协议以英文、中文和俄文撰写，三种文本具有同等法律效力，双方各执一份。如有歧义，以英文为准。

Соглашение составлено на английском, китайском и русском языках в двух экземплярах. Каждое Учреждение обязано хранить по одному (1) экземпляру, которые имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения каких-либо разногласий английская версия Соглашения будет иметь преимущественную силу.

Signed on behalf of
Don State Technical University,
Russian Federation
顿河国立
技术大学机构授权代表
Подписано со стороны
Донского государственного
технического университета,
Российская Федерация

签名

Beskovykh Alexey
Vice-Rector for Academic and
International Affairs



Signed on behalf of
Beijing University of Technology
College of Foreign Languages
北京工业大学外国语学院
Подписано со стороны
Пекинского технологического университета
Колледж иностранных языков

签名

Zhonghua WEI
Dean of College of Foreign Languages





日期: Date: 30.09.2025

日期: Date: 2025 09 30

А.Н. Бескопыльный
Проректор по учебной работе
и международной деятельности

Вей Чжонхуа
Декан Колледжа иностранных языков

Signed on behalf of
Beijing University of Technology
College of Foreign Languages
北京工业大学外国语学院

Signed on behalf of
Don State Technical University
Russian Federation
顿河国立
技术大学科技学院代表

